



**ACTA HUMANITARIA
UNIVERSITATIS SAULENSIS**

Mokslo darbai. T. 8 (2009)

ISSN 1822-7309

ŠIAULIŲ UNIVERSITETAS
HUMANITARINIS FAKULTETAS



ACTA HUMANITARICA
UNIVERSITATIS SAULENSIS

Mokslo darbai. T. 8 (2009)

Vardas kultūroje
The Name in Culture

acta
HUMANITARICA
UNIVERSITATIS SAULENSIS

Šiauliai, 2009

Atsakomasis redaktorius
Editor-in-Chief

Prof. dr. Bronius Maskuliūnas
Šiaulių universitetas

Redaktorių kolegija:
Editorial Board:

Prof. habil. dr. Ojārs Bušs
Latvijas universitāte

Prof. dr. Zenonas Butkus
Vilniaus universitetas

Prof. dr. Terry D. Clark
Creighton University

Prof. habil. dr. Aloyzas Gudavičius
Šiaulių universitetas

Prof. dr. Gintautas Mažeikis
Vytauto Didžiojo universitetas

Habil. dr. Stanisław A. Sroka
Uniwersytet Jagielloński w Krakowie

Prof. habil. dr. Virginija Šlekienė
Vilniaus pedagoginis universitetas

Prof. dr. Jerry A. Varsava
University of Alberta

Prof. habil. dr. Andrejs Veisbergs
Latvijas universitāte

Prof. habil. dr. Gert-Rüdiger Wegmarshaus
University of Tartu
European University Viadrina, Frankfurt (Oder)

Prof. habil. dr. Kazimieras Župerka
Šiaulių universitetas

Iš dalies leidinių rėmė Valstybinis mokslo ir studijų fondas / **Partly sponsored by** the State Foundation for Science and Studies

Sudarė / Compiled by

doc. dr. Džiuljeta Maskuliūnienė

Leidinių recenzavo /
Reviewed by:

doc. dr. Aleksandras Krasnovas (*Vilniaus universiteto Kauno humanitarinis fakultetas*)
prof. dr. Vilma Šaudiņa (*Daugpilio universitetas*)

Redaktorių kolegijos adresas:
Šiaulių universitetas
Humanitarinis fakultetas
P. Višinskio g. 38,
LT-76352 Šiauliai
Tel. (8 41) 595 780
Faks. (8 41) 393 014
El. p. all@hu.su.lt

Address of the Editorial Board:
Šiauliai University
Humanities Faculty
38 P. Višinskio St.
LT-76352 Šiauliai, Lithuania
Phone: +370 41 595 780
Fax: +370 41 393 014
E-mail: all@hu.su.lt

Leidiny s referuojamas tarptautinėse duomenų bazėse MLA International Bibliography ir Index Copernicus. /
The publication reviewed in the international databases MLA International Bibliography and Index Copernicus.

ISSN 1822-7309

© Šiaulių universiteto Humanitarinis fakultetas, 2009
© VšĮ Šiaulių universiteto leidykla, 2009



Neįsivaizduojamas pasaulis, kuriame būtų bevardžiai žmonės ir daiktai, nepavadinti reiškiniai ir įvykiai... Tokiame pasaulyje žmonės negalėtų bendrauti, kurti, gyventi. Žmogaus kultūra iš esmės negali būti neįvardijanti, nepavadinanti. Vardo suteikimas – vienas pamatinių kultūrinių veiksnių, taigi vardo reikšmė kultūroje yra milžiniška, todėl reikia vis naujų apmąstymų.

Šiaulių universiteto Humanitarinio fakulteto Literatūros istorijos ir teorijos katedros 13-oji interdisciplininė konferencija „Vardas kultūroje“, vykusi 2009 m. gegužės 14–15 d., buvo skirta Lietuvos vardo tūkstantmečiui įprasminti. Kviesti dalyvauti įvairių sričių mokslininkai: literatūrologai, istorikai, kultūrologai, kalbininkai, menotyrininkai, filosofai, tautosakos ir etnokultūros specialistai etc., norėta vardo fenomeną iširti įvairiais rakursais.

Siūlyta tokia pranešimų problematika: vardo reikšmė kultūroje, vardas (iškilūs asmenys ir įvykiai) istorijos, literatūros, kalbotyros, meno, religijos, filosofijos ir kituose kultūros diskursuose; klasikinė Lietuvos vardo simbolizacija ir postmodernistinė fragmentacija; Lietuvos kunigaikščių vardai; Šiaulių krašto ir Šiaurės Lietuvos vardai ir įvykiai per tūkstantį metų. Vardas ir regiono tapatybė. Vietovardžiai; „Vardas“ (įvardijimas) ir „pavadinimas“ – semantiniai sąvokų skirtumai ir panašumai. Vardo ir atminties (užmaršties) semantinis ryšys. Užmiršti, nutylėti, neįvertinti vardai Lietuvos kultūros istorijoje; Dievo vardai Biblijoje ir kitų vardų simbolika egzegzezeje. Dievo vardai, biblinis įvardijimo ir konkretaus vardo simbolizmas literatūroje. Vardas ir įvardijimas mituose apie pasaulio sukūrimą, vardas kaip Sukūrimo teologijos išraiška Biblijoje ir literatūroje; žmogaus vardų atsitiktinumas ir simbolinis dėsningumas literatūroje. Vardo suteikimas kaip kūrybinio santykio su pasauliu išraiška. Daiktų vardai (įvardijimas) kaip jų subjektyvumo ir asmeniškumo ypatybė literatūroje; Literatūros istorijos rašymas: polemika dėl personalijų vertinimo; gamtos reiškinių ir antgamčio vardai tautosakoje. Vardas kaip mitas. Vardas kaip užkeikimas ir magiška formulė. Vardas kaip kaukė; Vardas kaip kalbos fenomenas (asmens pavadinimas; daikto, reiškinio, kvalifikacijos pavadinimas; tikrinis žodis, vardažodis ir kt.). Lietuvių kalbos vardyno įvairovė. Vardo etimologija. Vardas ir jo prasmės. Vardo skambesys ir vardo turinys. Vardų parinkimo tendencijos.

Daugelis šių temų buvo nagrinėtos konferencijos metu. Konferencijos kultūrinė programa taip pat siekta atskleisti kai kuriuos iš jau minėtų vardo problematikos aspektų: ŠU bibliotekoje veikė paroda „Lietuvos tūkstantmečio žmonės spaudiniuose“, HF Antrojo aukšto galerijoje buvo atidaryta netikėta ir provokuojanti literatūrinių koliažų paroda „Lietuvos didieji žmonės skulptorių ir ŠU Humanitarinio fakulteto studentų akimis“. Konferencija buvo baigta dalyvių išvyka į Saulės mūšio vietą Jauniūnų kaime (Joniškio r.) ir Kryžių kalną. Konferencijoje dalyvavo 86 pranešėjai iš šešių šalių: Estijos, Gruzijos, Jungtinių Amerikos Valstijų, Latvijos, Lenkijos ir Lietuvos.

Aštuntąjį Acta humanitarica universitatis Saulensis mokslo darbų tomą sudaro minėtos konferencijos dalyvių parengti straipsniai. Gausi ir įvairi medžiaga suskirstyta į šešis skyrius.

Pirmajame skyriuje „Vardas lietuvių tautosakoje ir etnokultūroje“ nubrėžtas ilgas laiko punktyras – nuo senojo lietuviško žvaigždžių vardyno (Liberto Klimkos straipsnis) iki šiuolaikinių lietuvių prasivardžiavimų (Gražinos Skabeikytės-Kazlauskienės straipsnis).

Kiti du skyriai skirti literatūrologiniams vardo problematikos tyrimams. Antusias skyrius „Vardas lietuvių literatūroje“ iškelia nemažai užmirštų ar palyginti menkai žinomų, įvertintų lietuvių literatūros autorių vardų (Indrės Žakevičienės, Gintaro Lazdyno, Virginijos Balsevičiūtės-Šlekienės straipsniai), tiriami vardo semantikos aspektai konkrečiuose lietuvių literatūros kūriniuose (Laimutės Adomavičienės, Irenos Baliulės, Vytauto Bikulčiaus straipsniai) ir kt. Gausiausiame šio tomo skyriuje „Vardas užsienio literatūroje“ (vienuolika straipsnių) žvalgoma si po labai platų pasaulinės literatūros lauką. Antai Gruzijos mokslininkai Maka Elkabidze, Saba-Firuz Metreveli, Goča Kučuchidze tiria viduramžių literatūros vardų simbolinį dėsningumą bei sakraliųjų hagiografinių tekstų Dievo vardus ir pan. Net du straipsniai – Fiodoro Fiodorovo ir Dirko Baldeso – skirti vokiečių romantiko E. T. A. Hoffmanno kūrybos vardų prasmėms tirti, kiti straipsniai – rusų, austrų, amerikiečių, skandinavų literatūros autorių kūrybos vardo problematikai atskleisti.

Ketvirtasis skyrius „Vardas kalboje“ skirtas kalbotyros straipsniams. Kalbininkai dairasi po labai įvairias sferas: tiria vietovardžius (Kazimiero Župerkos straipsnis), slapyvardžius (Reginos Jocaitės straipsnis), frazeologizmus, kuriuose dominuoja vardai ir vietovardžiai (Solveigos Sušinskienės straipsnis) ir kt. Nagrinėjami ir atskiri grožiniai kūriniai, vertimai, norint aptarti juose minimus vardus (Jolantos Vaskelienės, Reginos Kvašytės ir Genovaitės Kačiuškienės straipsniai).

Skyriuje „Vardas kultūros istorijoje“ įsižiūrima į atskirus asmenis ir jų vietą tautos (Dangiuro Mačiulio, Rasos Račiūnaitės-Paužuolienės, Arūno Gumuliausko straipsniai) ar krašto (Giedrės Čepaitienės straipsnis) kultūros istorijoje. Kultūrinės atminties tema iškyla visuose šio skyriaus straipsniuose.

Šeštasis skyrius „Vardas kultūroje ir mene“ aptaria filosofinius, literatūrinius-filosofinius vardo problematikos aspektus (Alyssan Barnes, Kęstučio Šerpečio, Nerijaus Brazausko straipsniai), o polilogą apie vardą prasmingai užbaigia paskutiniai trys darbai, kalbantys apie tapybos, muzikos ir fotografijos fenomenus.

Po konferencijos „Vardas kultūroje“, 2009 m. birželį, prie ŠU Humanitarinio fakulteto studentų iniciatyva buvo pastatytas Humanitarų tūkstantmečio suoliukas (dizaineris Vilius Puronas). Galimos įvairios Lietuvos vardo įprasminimo formos...

Doc. dr. Džiuljeta Maskuliūnienė



Turiny / Contents

17 I. Vardas lietuvių tautosakoje ir etnokultūroje The Name in Lithuanian Folklore and Ethno Culture

Libertas Klimka

- 18 Apie lietuvišką žvaigždžių vardyną
- 27 Apie lietuvišką žvaigždžių vardyną (*Santrauka*)
- 27 On the Lithuanian Names of the Sky Constellations (*Summary*)

Ewa Stryczyńska-Hodyl

- 28 Užkeikimai, magiškos formulės ir vardų problema baltų „Žalčių karalienės“ variantuose
- 33 Užkeikimai, magiškos formulės ir vardų problema baltų „Žalčių karalienės“ variantuose (*Santrauka*)
- 34 Spells, Magic Formulas and the Problem of Names in the Baltic Variants of the Tale “The Queen of Grass-Snakes” (*Summary*)

Romualdas Apanavičius

- 35 Etninių muzikos instrumentų vardai ir jų atkuriamosios reikšmės – seniausių ūkininkavimo būdų tyrimo šaltinis
- 42 Etninių muzikos instrumentų vardai ir jų atkuriamosios reikšmės – seniausių ūkininkavimo būdų tyrimo šaltinis (*Santrauka*)
- 42 The Names of Ethnic Musical Instruments and their Reconstructed Meanings – Materials for Research of the Ancient Forms of Rural Economy (*Summary*)

Giedrė Šukytė

- 44 Kai kurie arklių įvardijimai lietuvių tautosakoje
- 51 Kai kurie arklių įvardijimai lietuvių tautosakoje (*Santrauka*)
- 52 Designators of the Horse in Lithuanian Folklore (*Summary*)

Gražina Skabeikytė-Kazlauskienė

- 53 Juokas šiuolaikiniuose lietuvių prasivardžiavimuose
- 59 Juokas šiuolaikiniuose lietuvių prasivardžiavimuose (*Santrauka*)
- 60 Laugh in Contemporary Lithuanian Persiflage at First Names (*Summary*)

61	II. Vardas lietuvių literatūroje The Name in Lithuanian Literature
	<i>Indrė Žakevičienė</i>
62	Literatūros nuošalės vardai: provokuojančio populiarumo vilkduobės
68	Literatūros nuošalės vardai: provokuojančio populiarumo vilkduobės (<i>Santrauka</i>)
69	Marginal Names in Literature: the Pitfalls of Provocative Popularity (<i>Summary</i>)
	<i>Gintaras Lazdynas</i>
70	Julijonas Lindė-Dobilas, kurio niekas necitavo ir niekas neskaitė
76	Julijonas Lindė-Dobilas, kurio niekas necitavo ir niekas neskaitė (<i>Santrauka</i>)
77	Julijonas Lindė-Dobilas, who was Never Quoted and Never Read (<i>Summary</i>)
	<i>Monika Pokorska-Iwaniuk</i>
78	The Role of the Name in the Exile and Gulag Lithuanian Literature – the Specific Language of the Literary Expression
82	Pavadinimo ypatumai lietuvių tremties ir lagerių atsiminimuose (<i>Santrauka</i>)
83	The Role of the Name in the Exile and Gulag Lithuanian Literature – the Specific Language of the Literary Expression (<i>Summary</i>)
	<i>Džiuljeta Maskuliūnienė</i>
84	Istorinės ir kultūros asmenybės negrožinėje lietuvių prozoje vaikams
96	Istorinės ir kultūros asmenybės negrožinėje lietuvių prozoje vaikams (<i>Santrauka</i>)
97	Historical and Cultural Personalities in the Lithuanian Non-Fictional Children’s Literature (<i>Summary</i>)
	<i>Virginija Balsevičiūtė-Šlekienė</i>
98	Alfonsas Gričius, poetas žemininkas
104	Alfonsas Gričius, poetas žemininkas (<i>Santrauka</i>)
104	Alfonsas Gričius, a Poet “žemininkas” (<i>Summary</i>)
	<i>Laimutė Adomavičienė</i>
105	Veikėjų vardai ir bevardystė Algirdo Landsbergio novelistikoje
110	Veikėjų vardai ir bevardystė Algirdo Landsbergio novelistikoje (<i>Santrauka</i>)
111	Characters’ Names and Anonymity in Algirdas Landsbergis’ Short Stories (<i>Summary</i>)

Irena Baliulė

- 112 Vardas Juozo Apučio lyrinio apsakymo pasakojimo struktūroje
117 Vardas Juozo Apučio lyrinio apsakymo pasakojimo struktūroje (*Santrauka*)
117 The Name in the Narrative Structure of Juozas Aputis' Lyrical Short Story (*Summary*)

Vytautas Bikulčius

- 119 Lietuvos vardo mitologija Mariaus Ivaškevičiaus romane *Istorija nuo debesies*
123 Lietuvos vardo mitologija Mariaus Ivaškevičiaus romane *Istorija nuo debesies* (*Santrauka*)
123 The Mythology of the Name of Lithuania in Marius Ivaškevičius' Novel *History from a Cloud* (*Summary*)

Vilija Janušauskienė

- 125 Lietuvos jaunųjų poezijos skaitytojų sąmonės ir sąmonės žodžių archeologinėse saugyklose
132 Lietuvos jaunųjų poezijos skaitytojų sąmonės ir sąmonės žodžių archeologinėse saugyklose (*Santrauka*)
133 In the Archeological Vaults of Conscious and Subconscious Words of Young Poetry Readers in Lithuania (*Summary*)

135 III. Vardas užsienio literatūroje The Name in Foreign Literature

Мака Элбакидзе

- 136 Символическая закономерность человеческих имен и прозвищ в средневековой литературе
142 Simboliniai žmogaus vardų ir pravardžių dėsningumai viduramžių literatūroje (*Santrauka*)
143 The Symbolic Regularity of Human Names and Nicknames in Medieval Literature (*Summary*)

Саба-Фируз Метревели

- 144 Имена Всевышнего в *Житии святого Иоанна Зедазниского* (*Зедазнели*)
150 Aukščiausiojo vardai kūrinyje *Šv. Jono Zedazniečio gyvenimas* (*Santrauka*)
151 The Names of the Lord in *The Life of St. Ioane Zedazneli* (*Summary*)

Гоча Кучухидзе

- 152 Евангелие от Иоанна и Божьи имена в *Мученичестве св. Або Тбилели* (VIII в.)
- 159 Evangelija pagal Joną ir Dievo vardai Šv. Abo Tbileli kančioje (VIII a.) (*Santrauka*)
- 159 Gospel of John and the names of God in *The Martyrdom of St. Abo Tbileli* (8th c.) (*Summary*)

Федор Федоров

- 161 Эрнст Теодор Амадей (Вильгельм) Гофман: именная мифология
- 175 Ernstas Theodoras Amadeus Hoffmannas: vardų mitologija (*Santrauka*)
- 176 Ernst Theodor Amadeus Hoffmann: the Mythology of Names (*Summary*)

Dirk Baldes

- 177 The Significance of Name-Days in the Literature of German Romanticism Using the Example of E. T. A. Hoffmann
- 182 Vardadienių reikšmė vokiečių romantinėje literatūroje, remiantis E. T. A. Hoffmanno kūrybos pavyzdžiu (*Santrauka*)
- 183 The Significance of Name-Days in the Literature of German Romanticism Using the Example of E. T. A. Hoffmann (*Summary*)

Ramūnas Šilis

- 184 Vardas kaip kūnas Ivano Gončiarovo romane *Oblomovas*
- 190 Vardas kaip kūnas Ivano Gončiarovo romane *Oblomovas* (*Santrauka*)
- 190 The Name as a Body in the Novel *Oblomov* by Ivan Goncharov (*Summary*)

Stephen Barnes

- 192 Sins and Sensibility: Hope, Injustice and Significant Names in *The Brothers Karamazov*
- 198 Nuodėmės ir jausmai: viltis, neteisingumas ir reikšmingi vardai romane *Broliai Karamazovai* (*Santrauka*)
- 199 Sins and Sensibility: Hope, Injustice and Significant Names in *The Brothers Karamazov* (*Summary*)

Vyda Bajarūnienė

- 200 Antono Čechovo vardas lietuvių kultūroje
- 206 Antono Čechovo vardas lietuvių kultūroje (*Santrauka*)
- 207 The Name of Anton Chekhov in Lithuanian Culture (*Summary*)

Juldira Nagliuvienė

- 208 Veidas, vardas ir kaukė: identiteto krizė dekadentinėje Peterio Altenbergo savivokoje
- 225 Veidas, vardas ir kaukė: identiteto krizė dekadentinėje Peterio Altenbergo savivokoje (*Santrauka*)
- 226 The Face, the Name and the Mask: the Crisis of Identity in Peter Altenberg's Decadent Self-Concept (*Summary*)

Irena Ragaišienė

- 227 Names and Revisionist Re-Naming in the Poetry of Sylvia Plath
- 234 Vardai ir įvardijimo revizavimas Silvijos Plath poezijoje (*Santrauka*)
- 235 Names and Revisionist Re-Naming in the Poetry of Sylvia Plath (*Summary*)

Asta Gustaitienė

- 236 Vardas kaip negatyviosios gyvenimo programos prielaida (remiantis XX a. pabaigos – XXI a. pradžios skandinavų romanais)
- 241 Vardas kaip negatyviosios gyvenimo programos prielaida (remiantis XX a. pabaigos – XXI a. pradžios skandinavų romanais) (*Santrauka*)
- 242 The Name as an Assumption of a Negative Living Program (on the basis of Scandinavian novels of the end of 20th – beginning of 21st c.) (*Summary*)

243 **IV. Vardas kalboje** **The Name in Language**

Silvija Papaurėlytė-Klovienė

- 244 Lietuvių nacionalinis charakteris lietuvių kalbos pasaulėvaizdyje: ar galime vadintis darbščiaisiais pavyduoliais?
- 251 Lietuvių nacionalinis charakteris lietuvių kalbos pasaulėvaizdyje: ar galime vadintis darbščiaisiais pavyduoliais? (*Santrauka*)
- 251 Lithuanian National Character in Lithuanian World-View: Can We Call Ourselves the Most Hard-Working Detractors? (*Summary*)

Bronius Maskuliūnas

- 253 Posesyvumą įvardijančios būdvardinės konstrukcijos lietuvių senosiuose raštuose
- 261 Posesyvumą įvardijančios būdvardinės konstrukcijos lietuvių senosiuose raštuose (*Santrauka*)
- 262 Adjectival Constructions Denoting Possessivity in Old Lithuanian Writings (*Summary*)

Kazimieras Župerka

- 263 Vietovardžių aktualizacija laisvųjų stilių tekstuose
270 Vietovardžių aktualizacija laisvųjų stilių tekstuose (*Santrauka*)
271 The Actualization of Toponyms in Freestyle Texts (*Summary*)

Ona Laima Gudžinevičiūtė

- 272 *Substantiva communia*: pavadinimo ir turinio problema
279 *Substantiva communia*: pavadinimo ir turinio problema (*Santrauka*)
280 *Substantiva communia*: The Name and the Content (*Summary*)

Regina Jocaitė

- 282 Slapyvardis virtualaus bendravimo kontekste
289 Slapyvardis virtualaus bendravimo kontekste (*Santrauka*)
290 A Nickname in the Context of an Internet Based Interaction (*Summary*)

Jurgita Macienė

- 291 Populiariausi šiauriečių kūdikių vardai: kilmė ir vartojimas
298 Populiariausi šiauriečių kūdikių vardai: kilmė ir vartojimas (*Santrauka*)
299 The Most Popular Baby Names in Šiauliai: Origins and Usage (*Summary*)

Jolanta Vaskelienė

- 300 Tikriniai žodžiai – kontekstų ženklai (Jurgos Ivanauskaitės *Odė džiaugsmui*)
309 Tikriniai žodžiai – kontekstų ženklai (Jurgos Ivanauskaitės *Odė džiaugsmui*) (*Santrauka*)
309 Proper Names as Context Signs (in the novel *Odė džiaugsmui* by Jurga Ivanauskaitė) (*Summary*)

Regina Kvašytė, Genovaitė Kačiuškienė

- 311 Tikriniai žodžiai Gabrielės Roy romano *Netikėta laimė* vertime
318 Tikriniai žodžiai Gabrielės Roy romano *Netikėta laimė* vertime (*Santrauka*)
319 Proper Names in the Translation of the Novel *Bonheur d'occasion* by Gabrielle Roy (*Summary*)

Solveiga Sušinskienė

- 320 Personal and Place Names in English Phraseology
326 Asmenvardžiai ir vietovardžiai anglų kalbos frazeologizmuose (*Santrauka*)
327 Personal and Place Names in English Phraseology (*Summary*)

Vilija Adminienė, Aurimas Nausėda

- 329 Sociolinguistic Tendencies of Baby Names in English Speaking Countries
335 Sociolingvistinės vaikų vardų tendencijos angliškai kalbančiose šalyse (*Santrauka*)
336 Sociolinguistic Tendencies of Baby Names in English Speaking Countries (*Summary*)

Светлана Каравеева, Елена Акимова

- 337 Этнокультурная специфика идентификации прецедентных имён русскими Литвы
343 Lietuvos rusų precedentinių vardų identifikacijos etnokultūrinė specifika (*Santrauka*)
343 The Specific Ethno-Cultural Character of Identification of Precedent-Related Names by the Russians in Lithuania (*Summary*)

345 **V. Vardas kultūros istorijoje**
The Name in the History of Culture

Dangiras Mačiulis

- 346 Vardas lietuvių kultūrinėje atmintyje: Pilėnų kunigaikščio Margirio atvejis
352 Vardas lietuvių kultūrinėje atmintyje: Pilėnų kunigaikščio Margirio atvejis (*Santrauka*)
353 The Name in the Memory of the Lithuanian Culture: The Case of Duke Margiris and Pilėnai Castle (*Summary*)

Kristina Apanavičiūtė

- 354 Lietuvos totorių kilmės kunigaikščių vardai
360 Lietuvos totorių kilmės kunigaikščių vardai (*Santrauka*)
361 The Names of the Dukes of Tartar Origins in Lithuania (*Summary*)

Rasa Račiūnaitė-Paužuolienė

- 362 Barbaros Žagarietės vardo reikšmė Žiemgalos krašte
370 Barbaros Žagarietės vardo reikšmė Žiemgalos krašte (*Santrauka*)
371 The Significance of the Name of Barbora Umiastauskaitė from Žagarė in Semigalia (*Summary*)

Улдис Креслини

- 372 Reichsapfel. Держава
383 *Reichsapfel* (*Santrauka*)
384 *Reichsapfel* (*Summary*)

Arūnas Gumuliauskas

- 386 Juozas ar Juzefas Pilsudskis: lietuvių tautinio identiteto problema tarpukariu
394 Juozas ar Juzefas Pilsudskis: lietuvių tautinio identiteto problema tarpukariu (*Santrauka*)
395 Juozas or Jozef Pilsudski: the Problem of Lithuanian National Identity during the Inter-War Period (*Summary*)

Giedrė Čepaitienė

- 397 Jonas Jablonskis ir Šiaulių krašto žmonės
404 Jonas Jablonskis ir Šiaulių krašto žmonės (*Santrauka*)
404 Jonas Jablonskis and the People of Šiauliai Region (*Summary*)

Денис Кузьмин

- 406 Русские дачники в Эстонии: знаменитые имена
411 Rusų vasarotojai Estijoje: gerai žinomi vardai (*Santrauka*)
412 Russian Summerfolk in Estonia: the Well-Known Names (*Summary*)

Regina Tamulaitienė, Lauras Grajauskas

- 414 Kultūrinė atmintis Lietuvos sporto organizacijų ir klubų pavadinimuose
419 Kultūrinė atmintis Lietuvos sporto organizacijų ir klubų pavadinimuose (*Santrauka*)
420 Cultural Memory in the Names of Lithuanian Sport Organizations and Clubs (*Summary*)

421 **VI. Vardas kultūroje ir mene**
The Name in Culture and Art

Alyssan Barnes

- 422 Aristotle and Paul Ricoeur on the Metaphor: the Rhetoric of Renaming
426 Aristotelis ir Paulis Ricoeuras apie metaforą: vardo pakeitimo retorika (*Santrauka*)
427 Aristotle and Paul Ricoeur on the Metaphor: the Rhetoric of Renaming (*Summary*)

Kęstutis Šerpetis

- 428 Pašaukimo profanacija ir apsišaukimo ontofanija: vardo transmutacija
442 Pašaukimo profanacija ir apsišaukimo ontofanija: vardo transmutacija (*Santrauka*)
443 The Profanation of the Vocation and the Ontophany of the Imposture: The Name Transmutation (*Summary*)

Nerijus Brazauskas

- 444 *Autorius ir vardas: keli teoriniai ir interpretaciniai pastebėjimai*
453 *Autorius ir vardas: keli teoriniai ir interpretaciniai pastebėjimai (Santrauka)*
454 The Author and the Name: a Few Theoretical and Interpretative
Remarks (*Summary*)

Valentīna Liepa

- 455 The Image of Saint Sebastian in Art
461 Šv. Sebastijono paveikslas mene (*Santrauka*)
461 The Image of Saint Sebastian in Art (*Summary*)

Virginija Apanavičienė

- 463 Moterų vardai lietuvių akademinėje muzikoje: mitologijos, romantizmo ir
istoriškumo sąsajos
469 Moterų vardai lietuvių akademinėje muzikoje: mitologijos, romantizmo ir
istoriškumo sąsajos (*Santrauka*)
470 The Names of Women in Lithuanian Academic Music: the Correlations of
Myths, Romantic Features and History (*Summary*)

Jurgis Dieliautas

- 471 Vardas ir vaizdas: fotografijos hermeneutika
478 Vardas ir vaizdas: fotografijos hermeneutika (*Santrauka*)
478 The Name and the View: Photographic Hermeneutics (*Summary*)

479 Informacija autoriams

481 Submission Guidelines

483 Информация для авторов